

Notarial deed at the request of Isaac SAPRIEL

ALGIERS, 26-May-1876

Extrait des minutes du Greffe de la Justice de paix au Canton Sud de la Ville d'Alger.	Extract from the minutes of the Registry of the Justice of the Peace in the South Canton of the City of Algiers.
L'An mil huit cent soixante-seize et le vingt-six mai a deux heures de relevée.	The year one thousand eight hundred and seventy-six and the twenty-sixth of May ¹ , at 2 pm.
Devant nous Pierre Florent Bordenave , Juge de paix du Canton Sud d'Alger.	Before us is Pierre Florent Bordenave , Justice of the Peace of the South Canton of Algiers.
Assiste de maître Louis Adolphe Chantreaux , Greffier de cette justice de paix.	Assisted by Mr. Louis Adolphe Chantreaux , Court Registrar of this Justice of the Peace.
Et de Monsieur David Bacri , interprète judiciaire.	And Mr. David Bacri , court interpreter.
En notre cabinet sis à Alger rue Jean Bart Numéro Six.	In our office located in Algiers, rue Jean Bart Number Six.
A Comparu le Sieur Isaac Sapriel , âge de trente-deux ans, Voyageur de Commerce, demeurant à Alger, rue de Chartres Numéro dix-sept.	Appeared Mr. Isaac Sapriel , age thirty-two, traveling salesman, residing in Algiers, rue de Chartres number seventeen.
Lequel nous a exposé : Qu'il est né au Caire (Égypte) dans le courant de l'année une huit cent quarante-quatre ² du mariage du Sieur Mikaël (ou Michel) Sapriel , né à Bone de parents Algériens, décédé au Caire, il y a environ un an, avec la Dame Aziza bent Jacob Mesliah née au Caire, y demeurant.	Who explained to us that he was born in Cairo (Egypt) during the year one thousand eight hundred and forty-four from the marriage of Mr. Mikaël (or Michel) Sapriel, born in Bone³ of Algerian parents, who died in Cairo, about a year ago⁴ , with Lady Aziza bint Jacob Mesliah born in Cairo, residing there.
Qu'étant né à l'étranger, il avait cru devoir former une demande en	That having been born abroad, he previously thought he had to apply for

¹ 26-May 1876 date of signing the deed.

² 1844 year of birth of Isaac SAPRIEL.

³ Bône, Algeria is now called Annaba: <https://en.wikipedia.org/wiki/Annaba>

⁴ That would make the year of death of Michel SAPRIEL 1865, whilst to date we always had it at 1875.

naturalisation, mais qu'il a appris depuis qu'il suffisait d'être d'origine Algérienne pour revendiquer la nationalité Française.	naturalization, but that he has since learned that it was enough to be of Algerian origin to claim French nationality.⁵
Qu'appelé par les besoins de son Commerce à voyager dans les échelles du Levant et voulant se placer sous la protection des consuls de France dans les localités où peuvent l'appeler ses affaires, il désirerait faire établir son origine Algérienne, ne pouvant en justifier par un acte de Naissance, les registres de l'État Civil n'existant pas en Égypte et son père ayant quitté Bone il y a quarante-cinq ans et pour aller s'établir dans ce pays ne s'étant pas fait inscrire au Consulat français par ignorance de lois; que son père est décédé au Caire il y a environ un an.	Required by his trade to travel throughout the Levant and wanting to place himself under the protection of the Consulates of France in the localities he called in for his business, he wished to establish his Algerian origin. But being unable to do so with a birth certificate because the Civil Status registers did not exist in Egypt and the fact that his father, who died in Cairo about a year ago and had left Bone forty-five years ago to settle in this country, had not registered with the French Consulate due to his ignorance of the laws.
C'est pourquoi, il a, sur l'indication, que nous lui avons verbalement donnée de ces jour, lieu et heure, annoncé parvenant nous les Sept, témoins ci-après Hommes à l'effet de les faire entendre sur ce qu'ils savent concernant sa famille et son origine.	This is why, on the verbal indication that we gave him on this day, place and hour, he reached out to the seven following male witnesses, for the purpose of hearing what they know concerning his family and his origin.
Et attendu la présence des dits témoins le Sieur Comparant nous prie de recevoir leurs cri déclaration, attestation et affirmation et de dresser l'acte de notoriété qu'il nous réclame pour lui servir et valoir ce que de droit.	And in the presence of the said witnesses, the herewith Sir requests us to hear their declaration, attestation and affirmation and to draw up the act of notoriety that he bequests from us.
Desquels comparution, dire et réquisition le Comparant ce requis	From this hearing, words and request the herewith present was granted this required document, which he signed after reading.

⁵ Based on the Cremieux Act dated 24 October 1870, which decree automatically made the native Algerian Jews French citizens: https://en.wikipedia.org/wiki/Crémieux_Decree

acte à lui octroyé et après lecture il a signé.	
Signé à la Minute;	Signed at the Minute;
« Isaac Sapriel ».	“ Isaac Sapriel .”
Et a l’instant ont volontairement comparu devant nous, Juge de Paix les ci-après nommés, savoir :	And at this moment the following named hereafter have voluntarily appeared before us, Justice of the Peace, namely:
Primo;	First;
Monsieur Jacob Journo , âgé de cinquante-sept ans, Commerçant demeurant à Alger rue Sahemar Numéro trois,	Mr. Jacob Journo , aged fifty-seven years old, Trader residing in Algiers, rue Sahemar Number three,
Secundo;	Second;
Monsieur David Sacha , âgé de quatre vingts ans, Orfèvre, demeurant à Alger, rue Boulabah numéro quarte.	Mr. David Sacha , aged four and twenty years, Goldsmith, residing in Algiers, rue Boulabah number quarte.
Tertio;	Third;
Monsieur Haün... , âgé de quatre-vingts-un ans, ancien employé a l’hôtel des Monnaies, demeurant à Alger, rue de Locker quatorze.	Mr. Haün... , aged eighty-one, former employee at the Hôtel des Monnaies, living in Algiers, rue de Locker quatorze.
Quarto;	Fourth;
Et Monsieur Eliaou Miara , âgé de quatre-vingt-cinq ans, orfèvre demeurant à Alger, rue Porte Neuve vingt-trois.	And Mr. Eliaou Miara , aged eighty-five, goldsmith living in Algiers, rue Porte Neuve twenty-three.
Quinto;	Fifth;
Monsieur Benjamin Cohen Bacri , âgé de quatre-vingts ans, fileur d’or, demeurant à Alger, rue de la Girafe deux.	Mr. Benjamin Cohen Bacri , eighty years old, gold spinner, living in Algiers, rue de la Girafe 2.
Sexto;	Sixth;
Monsieur Joseph Noha , âgé de soixante-treize ans, Commerçant,	Mr. Joseph Noha , aged seventy-three, merchant, residing in Algiers, rue Salahorem 4.

demeurant à Alger, rue Salahorem quatre.	
Septimo;	Seventh;
Et Monsieur Messaoud Gharbi , âgé de soixante-un an. Revendeur, demeurant à Alger, rue Norvarin numéro dix.	And Mr. Messaoud Gharbi, aged sixty-one. Wholesaler, residing in Algiers, rue Norvarin number 10.
Lesquels comparants, après avoir entendu la lecture à eux faite par le Greffier de l'expose qui précédé, ont déclaré et attesté pour notoriété a tous eux qu'il appartiendra qu'ils connaissent particulièrement le Sieur Isaac Sapriel , âgé de trente-deux ans, Voyageur de Commerce, demeurant à Alger, rue de Chartres Numéro dix-sept né au Caire (Égypte) dans le courant de l'année mil-huit cent quarante-quatre, de mariage du sieur Michel Sapriel avec la Dame Aziza bent Jacob Mesliah .	The appearing parties, having heard the Registrar's reading made to them of the matter preceding, declared and attested for notoriety that they specifically know the Mr. Isaac Sapriel , aged thirty-two years , Travelling Salesman, residing in Algiers, rue de Chartres Number seventeen born in Cairo (Egypt) during the year one thousand eight hundred and forty-four, from the marriage of Mr. Michel Sapriel to the Lady Aziza bent Jacob Mesliah .
Ils attestent en outre qu'il est à leur parfaite Connaissance qu'il n'existe pas en Égypte de registres de l'état civil pour les Israélites.	They further attest that they know that there are no civil status registers for the Israelites in Egypt.
Qu'ils ont connu une partie de la famille Sapriel , habitant Bône et qu'ils savent que l'auteur commun était originaire de cette ville et que le Sieur Mikaël Sapriel , père du requérant, un de ses membres, avait quitté ladite ville pour aller s'établir en Égypte.	That they knew part of the Sapriel family, living in Bône, and that they know that he was from this town, and that Mr. Mikaël Sapriel , father of the applicant, who was one of the family members, had left the said town to go and settle in Egypt.
Que ce dernier est venu plusieurs fois à Alger pour les besoins de son commerce, ou ils l'ont connu.	That the latter came several times to Algiers for his business, where they knew him.
Faisant la présente déclaration pour rendre hommage à la vérité.	Making this present declaration in order to pay homage to the truth.
Desquels comparution, dire, déclaration, attestation et affirmation,	From this appearance, statement, declaration, attestation and affirmation, the

les comparants ont requis acte à eux octroyé pour servir et valoir ce que de droit au Sieur Isaac Sapriel .	appearing parties have requested that an act be granted to them to serve and assert his right to Mr. Isaac Sapriel .
Fait et dressé le présent acte de notoriété, les jour, mois et an que dessus.	This deed of notoriety, was made and drawn up on the day, month and year above.
Lecture faite, les comparants ont signé avec nous, l'interprète et le Greffier, les Sieurs David Sacha et Messaoud Gharbi , ont déclaré ne le savoir et les Sieurs Eliaou Miara et Cohen Bacri , ne le pouvant pour cause l'infirmité.	The reading completed, the appearing parties signed with us - the interpreter and the Registrar – and Mr. David Sacha and Messaoud Gharbi declared that they did not know it and Mr. Eliaou Miara and Mr. Cohen Bacri , were unable to due to infirmity.
Signé à la minute	Signed at this minute
« Jacob Journo ,	“ Jacob b ,
« Haïm Cemsit, Joseph Noha ,	“ Haim Cemsit, Joseph Noha ,
« Bordenare et Chantréaux .	“ Bordenare and Chantréaux .
En marge est écrit :	In the margin is written:
“Enregistré à Alger	“Recorded in Algiers
“le vingt-neuf mai, mille huit-cent soixante-seize, folio seize	“May twenty-ninth, one thousand eight hundred and seventy-six, folio sixteen
“recto case Septièmes	“ recto of the seventh section (?)
“Reçu un franc cinquante centimes	“Received one franc and fifty cents
Signé: Mallein	Signed: Mallein
Pour Expedition Conforme;	For execution;
Le Greffier	The Registrar
Chantréaux	Chantréaux